

El inglés como vehículo de la ciencia: influencia sobre la redacción y traducción de textos científicos

María Teresa V_EIGA DÍAZ
Universidade de Vigo

Resumen:

El objetivo de la presente comunicación es analizar la influencia del monolingüismo científico en inglés sobre la redacción y traducción de textos pertenecientes al campo de la ingeniería, un campo en el que el predominio de la lengua inglesa no ha sido absoluto, sino que ha convivido con la difusión de conocimiento en español. En los últimos años, el inglés también ha ido ganando terreno en este campo del saber, especialmente en el ámbito de la investigación, debido a que el monolingüismo científico ha obligado a los investigadores españoles a manejar el inglés de modo pasivo para conocer el estado de la investigación y, sobre todo, debido a los cambios que se han producido en la regulación de la carrera universitaria en España. Nos detendremos en este punto y estudiaremos el nuevo marco de la investigación en las universidades españolas y su posible influencia en el avance del inglés como lengua de transmisión de conocimiento en áreas que hasta el momento empleaban fundamentalmente el español. Además, realizaremos un primer análisis de las consecuencias lingüísticas y traductológicas de este nuevo panorama desde la perspectiva de la redacción y traducción de artículos de investigación.